



CD-1374 DIGITAL

On a
Night Like This

EN UNA NOCHE ASÍ

Ernesto LECUONA Love Songs

performed by Carole FARLEY with John Constable *piano*

LECUONA, Ernesto (1895-1963)

[1]	Siempre en mi corazón (Always in my heart) (Text: Ernesto Lecuona)	3'35
[2]	Como presiento (The feeling I have) (Text: Ernesto Lecuona)	2'17
[3]	Allá en la sierra (There in the mountains) (Text: Ernesto Lecuona) (from 'Córdoba')	2'28
[4]	Tu no tienes corazón (You have no heart) (Text: Ernesto Lecuona)	2'48
[5]	Mi corazón se fué (I lost my heart) (Text: Ernesto Lecuona)	3'20
[6]	Dame de tus rosas (Give me of your roses) (Text: Ernesto Lecuona)	3'44
[7]	¡No es por ti! (It's not because of you!) (Text: Ernesto Lecuona)	2'31
[8]	¡Mira! (Look!) (Text: José Serebrier) (from 'La Habanera')	3'02
[9]	Dame el amor (Give me your love) (Text: Ernesto Lecuona)	2'53
[10]	Que risa me da (Oh what a laugh) (Text: Alvaro Suarez)	1'16
[11]	La comparsa (The procession) (Text: Ernesto Lecuona)	2'33
[12]	Al fin (Finally) (Text: Ernesto Lecuona)	3'38
[13]	Se abrieron las flores (The flowers opened) (Text: Alvaro Suarez)	3'28
[14]	Conga Cuba (Text: Ernesto Lecuona)	1'30

15	Amor tardío (Belated love) (Text: Ernesto Lecuona)	1'55
16	En una noche así (On a night like this) (Text: Ernesto Lecuona) (from the 20th Century Fox film 'Carnival in Costa Rica')	3'19
17	Devuélveme el corazón (Give me back my heart) (Text: José Serebrier)	2'28
18	Primavera de ilusión (Spring of illusion) (Text: Ernesto Lecuona)	2'46
19	Un amor vendrá (A love will come) (Text: Ernesto Lecuona) (from the 20th Century Fox film 'Carnival in Costa Rica')	3'03
20	Me has dejado (You have left me) (Text: Ernesto Lecuona)	2'38
21	No me engañarás (You won't deceive me) (Text: Ernesto Lecuona)	2'47
22	Rumba mejoral (Pronouncing rumba) (Text: Alvaro Suarez)	1'01
23	No me mires ni me hables (Don't look at me or speak to me) (Text: Alvaro Suarez)	2'52
24	Mi amor fue una flor (My love was a flower) (Text: Ernesto Lecuona)	2'28
25	Canción del amor triste (Song of sad love) (Text: Juana de Ibarbourou)	3'55

Carole Farley, soprano • **John Constable**, piano

Music publishers: all tracks published by Edward B. Marks Music Corporation
except *Siempre en mi corazón* (Southern Music Publishing Co.) and *Canción del amor triste* (Galdo).

The Songs of Ernesto Lecuona

Born on 6th August 1895 near Havana, Cuba, into a humble musical family (his sister was also a composer), Lecuona showed from his earliest years a great talent for music. He wrote the first of his 400 songs at the age of eighteen, and during his prolific life he composed many film scores, orchestral works, chamber music, an opera and numerous works for the theatre – as well as becoming an outstanding piano virtuoso. His main musical influence was his teacher, the Spanish composer and pianist Joaquín Nin, and subsequent studies brought him to New York. His numerous recordings for RCA in the twenties, and later in the mid-fifties, are gems of pianistic virtuosity and improvisational genius. He amalgamated Latin American popular rhythms with sprinkles of jazz and Spanish harmonies, creating a fusion that became unmistakable Lecuona. Ravel attended Lecuona's Paris recitals in 1928 and made very complimentary comments about his music. Shortly afterwards Lecuona, who easily crossed the line between popular and 'serious' music, organized the now legendary popular band 'the Lecuona Cuban Boys' which toured the world for many years. There are at least three distinct periods in Lecuona's life and music: his early formative years in Havana, followed by the New York and Hollywood years, and then a period in Spain, a country which exerted a strong attraction upon him throughout his life.

Several of his songs have become permanent hits, arranged in every possible format and recorded by popular singers as well as opera stars. *Canto Siboney* and *Malagueña* are just two of these immediately recognizable tunes. During his lifetime, many of his other songs were also extremely popular. One of these is *La comparsa* (the freely-translated English title was *Carnival Procession*), which features on this recording. Lecuona named his ranch near Havana after this song, which always seemed close to his heart.

Lecuona's songs have the immediacy of simple popular ballads intended for mass appeal, but each one shows his classical training, a gift for sweet and sometimes un-

predictable melodies, and the ability to create a mood and atmosphere with the first few chords. The poems, many of them his own, are very simple and often banal, telling of unrequited love but lacking any narrative content – unlike the elaborate South American tango lyrics of the same period which told complicated love stories of crime and betrayal. Sometimes, when Lecuona encountered a great poem – as in the final song of this recording, *Canción del amor triste*, by the great Uruguayan poet Juana de Ibarbourou – he was inspired to write a powerful song which rises to almost operatic heights. Ernesto Lecuona died in Tenerife, in the Spanish Canary Islands (his father's ancestral home), on 29th November 1963.

In preparation for this recording, Carole Farley undertook extensive research in the New York Public Library for the Performing Arts and with several of Lecuona's music publishers, in particular with E.B. Marks, where Bernard Kalban was her untiring mentor and guide. At Peermusic/Southern Music Publishers she found several songs and, in both houses, she encountered songs that had been printed but never distributed. Some of these songs have never been previously recorded. From the hundreds of choices, she eventually compiled a collection of twenty-five that give a glimpse of Lecuona's amazing output. Some of the songs were found in abandoned basements, in drawers and trunks that hadn't been opened for decades. Meetings with people who knew Lecuona in the United States, South America and Spain helped to form a portrait of the man and the musician. John Constable understood from the first note the special improvisatory character of the music (Lecuona seldom played the same piece twice in the same way), and the delicacy of the harmonies and rhythms. John Constable has accompanied Carole Farley in music ranging from the songs of Tchaikovsky, by way of Verdi and Puccini arias, to songs by Milhaud and Ives. The recording of the nostalgic, romantic and highly atmospheric tunes of Lecuona is a project that they have long dreamed of fulfilling.

© José Serebrier 2004

The American soprano **Carole Farley** has become one of the most sought-after singers of her generation. She made her Metropolitan Opera début in the title rôle of *Lulu*, a rôle she has repeated more than a hundred times in four languages (German, English, French and Italian). She is a regular guest at the world's foremost opera houses, including the Lyric Opera of Chicago, the Canadian Opera, the Oper der Stadt Köln, the New York City Opera, the Welsh National Opera and the Teatro Colón in Buenos Aires. Her varied repertoire includes Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea*, Massenet's *Manon*, Mozart's *Idomeneo*, Verdi's *La Traviata*, Offenbach's *Les contes d'Hoffmann*, and Richard Strauss's *Salome*. Particular highlights in her career include an acclaimed Paris production of *The Merry Widow* and the Lyubimov-staged *Lulu* in Turin which was awarded the Abbiati Prize in Italy. She won particular acclaim in the rôle of Jenny in *Mahagonny* in Buenos Aires. She has appeared with many of the leading orchestras in the USA and Europe under such conductors as James Levine, Zubin Mehta, Antal Doráti, Pierre Boulez, Jean Martinon, Lorin Maazel and Esa-Pekka Salonen. Carole Farley returned recently to the Metropolitan Opera to sing the title rôle in *Lady Macbeth of Mtsensk* by Shostakovich. Further highlights have included a Latin American tour with the Scottish Chamber Orchestra and an international tour with the National Chamber Orchestra of Toulouse, orchestral concerts in Spain, Italy, Finland, the United States and South Africa, and opera productions in many European houses. For her numerous recordings Carole Farley has received, among other awards, the coveted Grand Prix du Disque in 1995.

London-born **John Constable** studied at the Royal Academy of Music, where he is now a Fellow and Professor. Having started out at the Royal Opera, Covent Garden, he has since developed a busy international career. He has accompanied at prestigious venues in Europe, Japan and the USA, and has given recitals at many London festivals including the BBC's 'New British Music' and Lutoslawski weekends at the Barbican Centre and the American Independence Festival at the Queen Elizabeth

Hall. In 2000 he was a soloist in the 'Boulez at 75' festival on the South Bank in London and in 2001 he participated in the BBC's Schnittke Festival at the Barbican and at a Chamber Prom at the Victoria and Albert Museum. John Constable has worked with many of the world's foremost musicians such as Philip Langridge, Felicity Palmer, Dame Janet Baker, Jill Gomez, Hans Werner Henze, Oliver Knussen, Sir Simon Rattle and José Serebrier. He has been the principal pianist of the London Sinfonietta since its formation and is also the principal harpsichordist of the Academy of St. Martin in the Fields.

Las canciones de Ernesto Lecuona

Nacido el 6 de agosto de 1895 cerca de La Habana (Cuba), en el seno de una humilde familia de músicos (su hermana también fue compositora), Lecuona demostró ya desde su más tierna infancia un gran talento para la música. Escribió la primera de sus 400 canciones a la edad de 18 años, y durante su prolífica vida compuso bandas sonoras para películas, trabajos para orquesta, música de cámara, una ópera y numerosos trabajos para el teatro, llegando a convertirse, además, en un virtuoso del piano. La principal influencia musical hay que buscarla en su profesor, el pianista y compositor español Joaquín Nin; los estudios que siguieron le llevaron a Nueva York. Sus numerosas grabaciones para la RCA en los años veinte y más tarde, a mediados de los cincuenta, son auténticas joyas de un virtuoso del piano y un genio de la improvisación. Entremezcló los ritmos populares latinoamericanos con pinceladas de jazz y acordes españoles, llegando a crear una fusión inequívocamente “Lecuona”. Ravel asistió a los recitales de Lecuona en París en 1928, realizando comentarios ciertamente elogiosos sobre su música. Poco después, Lecuona, que muy pronto había cruzado la línea entre la música popular y la “seria”, fundó el hoy ya legendario y conocido grupo “the Lecuona Cuban Boys”, que realizó giras por el mundo durante muchos años. Podemos distinguir al menos tres diferentes periodos en la vida y la música de Lecuona: sus primeros años de formación en La Habana, el periodo de Nueva York y Hollywood, y, por último, la etapa de España, país que ejerció una poderosa atracción sobre él a lo largo de toda su vida.

Muchas de sus canciones han llegado a convertirse en éxitos para siempre, auténticos clásicos adaptados en todas las formas posibles y grabados por los cantantes más populares así como por estrellas de la ópera. *Canto Siboney* y *Malagueña* son dos de esas melodías que pueden reconocerse inmediatamente. A lo largo de su vida muchas de sus canciones han sido extraordinariamente populares. Una de ellas es *La comparsa* (traducida libremente al inglés como *Carnival Procession*), que está incluida en esta grabación. Y de ella procede el nombre que Lecuona dio a su rancho

próximo a La Habana, que siempre pareció estar tan cerca de su corazón. Las canciones de Lecuona poseen la inmediatez de las baladas populares dirigidas al gran público, pero todas y cada una de ellas constituyen una prueba fehaciente de su formación clásica, de su habilidad para componer dulces, y a veces impredecibles, melodías, y de sus dotes para crear una atmósfera ya con el primero de los acordes. Los poemas – muchos de ellos, suyos – son de una gran sencillez y a menudo banales, tratan del amor no correspondido pero carecen de contenido narrativo, al contrario de la lírica del tango sudamericano del mismo periodo, que cuenta complicadas historias de crímenes y engaños amorosos. En ocasiones, cuando Lecuona se encontraba con un gran poema – como el de la canción final de su grabación *Canción del amor triste*, de la gran poetisa uruguaya Juana de Ibarbourou – se inspiraba para escribir composiciones de tan alto nivel que son comparables al de la ópera. Ernesto Lecuona murió en Tenerife (Islas Canarias, España), ancestral residencia paterna, el 29 de noviembre de 1963.

En la preparación de esta grabación, Carole Farley realizó una exhaustiva investigación en la New York Public Library for the Performing Arts junto a varias de las editoriales de la música de Lecuona, en particular con E.B. Marks, en la que Bernard Kalban había ejercido de incansable mentor y guía. En Peermusic/Southern Music Publishers halló varias composiciones y, en ambas casas, se encontró con canciones que ya habían sido impresas pero nunca distribuidas. Algunas de estas melodías nunca antes habían sido registradas. De entre cientos de posibilidades ella compiló finalmente una colección de veinticinco piezas que permiten al menos obtener una visión fugaz de la sorprendente producción de Lecuona. Algunas de estas composiciones fueron halladas en sótanos abandonados, en cajones y baúles que no habían sido abiertos durante décadas. Con la ayuda de gente que conoció a Lecuona en Estados Unidos, Sudamérica y España pudo llegar a perfilarse el retrato del hombre y del músico. John Constable comprendió desde la primera nota el carácter excepcionalmente improvisador del músico (Lecuona raramente tocaba una misma pieza dos veces de igual manera), así como la delicadeza de sus armonías y ritmos. John Constable

ha cooperado con Carole Farley en una labor musical que abarca desde Tchaikovsky, pasando por las arias de Verdi y Puccini, hasta las composiciones de Milhaud e Ives. La grabación de las nostálgicas, románticas y extraordinariamente entrañables melodías de Lecuona ha sido uno de sus más ambiciosos proyectos.

© José Serebrier 2004

La soprano americana **Carole Farley** se ha convertido en una de las cantantes más solicitadas de su generación. Realizó su debut en la Metropolitan Opera con el papel de Lulu, rol que desempeñaría más de cien veces en cuatro lenguas (alemán, inglés, francés e italiano). Fue invitada asidua de las más importantes óperas del mundo, incluidas la Opera of Chicago, la Canadian Opera, la Oper der Stadt Köln, la New York City Opera, la Welsh National Opera y el Teatro Colón de Buenos Aires. Su variado repertorio incluye *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi, *Manon* de Massenet, *Idomeneo* de Mozart, *La Traviata* de Verdi, *Les contes d'Hoffmann* de Offenbach y *Salome* de Richard Strauss. Entre los hitos más destacados de su carrera figuran *La viuda alegre*, que obtuvo un clamoroso éxito en París, y *Lulu* (con puesta en escena de Lyubimov), en Turín, que fue galardonada en Italia con el premio Abbiati. También fue un logro el conseguido en Buenos Aires por el papel de Jenny en *Mahagonny*. Ha actuado con muchas de las más importantes orquestas en Estados Unidos y Europa bajo la batuta de directores como James Levine, Zubin Mehta, Antal Doráti, Pierre Boulez, Jean Martinon, Lorin Maazel, y Esa-Pekka Salonen. Carole Farley volvió recientemente a la Metropolitan Opera para cantar en el papel protagonista de *Lady Macbeth de Mtsensk* de Shostakovich. Con posterioridad, otros momentos culminantes lo constituyen una gira por Latinoamérica con la Orquesta de Cámara de Escocia, un viaje por diferentes países con la Orquesta Nacional de Cámara de Toulouse, conciertos de orquesta en España, Italia, Finlandia, Estados Unidos y Sudáfrica, y producciones de ópera en muchos teatros europeos.

Nacido en Londres, **John Constable** estudió en la Royal Academy of Music, de la que actualmente es miembro y profesor. Realizó su primer trabajo en la Ópera Real – Covent Garden – y, desde entonces, ha desarrollado una activa carrera internacional. Ha visitado prestigiosos lugares en Europa, Japón y Estados Unidos y dado recitales en muchos festivales de Londres, incluidos el New British Music de la BBC y Lutosławski weekends en el Barbican Centre, así como el American Independence Festival en el Queen Elizabeth Hall. En el año 2000 actuó como solista en el Boulez at 75, festival en el South Bank de Londres, y en 2001 participó en el Schnittke Festival de la BBC (Barbican), así como en el Chamber Prom (Victoria and Albert Museum). John Constable ha trabajado con muchos de los más importantes músicos del mundo como Philip Langridge, Felicity Palmer, Dame Janet Baker, Jill Gomez, Hans Werner Henze, Oliver Knussen, Sir Simon Rattle y José Serebrier. Ha sido el primer pianista de la London Sinfonietta desde su formación y es también el principal clavicordista de la Academy of St. Martin in the Fields.

Die Lieder von Ernesto Lecuona

Ernesto Lecuona wurde am 6. August 1895 in der Nähe von Havanna in eine einfache, musikalische Familie hineingeboren (seine Schwester komponierte ebenfalls) und zeigte schon in frühen Jahren eine große musikalische Begabung. Die ersten seiner 400 Lieder komponierte er im Alter von 18 Jahren; im Laufe seines ausgesprochen produktiven Lebens schrieb er eine große Zahl von Filmmusiken, Orchesterwerke, Kammermusik, eine Oper und zahlreiche Kompositionen für das Theater – und war „nebenbei“ ein herausragender Klaviervirtuose. Die wichtigsten musikalischen Prägungen erhielt er von seinem Lehrer, dem spanischen Komponisten und Pianisten Joaquín Nin, weitere Studien führten ihn nach New York. Seine vielen Aufnahmen für die RCA in den Zwanziger und später in der Mitte der Fünfziger Jahre, sind Gemmen voller pianistischer Virtuosität und genialer Improvisationskunst. Er verschmolz die volkstümlichen Rhythmen Lateinamerikas mit einer Prise Jazz und spanischer Harmonik zu einer Fusion, die unverwechselbar wurde. Ravel hörte Lecuona 1928 bei dessen Pariser Konzerten und äußerte sich ausgesprochen schmeichelhaft über seine Musik. Wenig später gründete Lecuona, für den die „Grenze“ zwischen U- und E-Musik keine sonderliche Rolle spielte, die legendären „Lecuona Cuban Boys“, die viele Jahre lang in der ganzen Welt auftraten. Lecuonas Leben und Schaffen läßt sich in mindestens drei charakteristische Perioden unterteilen: 1. seine Lehrjahre in Havanna, 2. die Jahre in New York und Hollywood, und schließlich 3. die Zeit in Spanien, ein Land, das zeitlebens eine besondere Anziehungskraft auf ihn ausübte.

Viele seiner Lieder wurden Evergreens, wurden für jede nur denkbare Besetzung arrangiert und von beliebten Sängern und Opernstars aufgenommen. *Canto Siboney* und *Malagueña* sind nur zwei dieser sofort wiedererkennbaren Melodien. Zu Lecuonas Lebzeiten waren viele seiner übrigen Lieder ebenfalls außerordentlich populär. Eines davon ist das hier eingespielte *La comparsa* (dessen frei übersetzter englischer Titel *Carnival Procession* lautete). Lecuona benannte seine Ranch in der Nähe von Havanna nach diesem Lied, das ihm immer viel bedeutet hat.

Lecuonas Lieder haben die Spontaneität schlichter volkstümlicher Balladen, die für ein großes Publikum komponiert wurden, doch zeigt sich in jedem seine klassische Ausbildung, eine Gespür für süße und mitunter unvorhersehbare melodische Wendungen sowie die Fähigkeit, bereits mit den ersten paar Akkorden Stimmung und Atmosphäre zu schaffen. Die Gedichte, von denen viele von ihm selber stammen, sind ausgesprochen einfach und oft banal; sie handeln von unerwiderter Liebe, entbehren aber jeglicher erzählerischer Momente – anders als die kunstvollen Texte der südamerikanischen Tangos derselben Zeit, die komplizierte Liebesgeschichten zwischen Verbrechen und Betrug zum Inhalt hatten. Manchmal, wenn Lecuona einem bedeutenden Gedicht begegnete – wie es beim letzten Lied dieser CD, dem *Canción del amor triste* der großen uruguayischen Dichterin Juana de Ibarbourou der Fall war –, inspirierte ihn dies zu einem packenden Lied, das sich zu beinahe opernhafter Größe erheben konnte. Ernesto Lecuona starb am 29. November 1963 auf der kanarischen Insel Teneriffa, der Heimat seiner Vorfahren väterlicherseits.

Zur Vorbereitung dieser Aufnahme unternahm Carole Farley umfangreiche Forschungen in der New York Public Library for the Performing Arts und bei Lecuonas Verlegern, insbesondere bei E.B. Marks, wo Bernard Kalban ihr mit Rat und Tat unermüdlich zur Seite stand. Bei Peermusic/Southern Music Publishers fand sie mehrere Lieder; in beiden Verlagshäusern entdeckte sie Lieder, die gedruckt, aber nie vertrieben worden waren. Einige dieser Lieder sind nie zuvor aufgenommen worden. Aus den mehreren hundert Möglichkeiten wählte sie schließlich 25 aus, die einen Eindruck von Lecuonas erstaunlichem Schaffen vermitteln. Manche Lieder fanden sich in verlassenen Kellern, in Schubladen und Kisten, die jahrzehntelang nicht geöffnet worden waren. Begegnungen mit Menschen in den USA, Südamerika und Spanien, die Lecuona gekannt hatten, halfen, ein Bild des Menschen und Musikers zu formen. Von der ersten Note an verstand John Constable den besonderen improvisatorischen Charakter der Musik (Lecuona spielte ein Stück selten zweimal auf die gleiche Weise) sowie die Feinheiten von Harmonik und Rhythmik. John Constable hat Carole Farley bei einem großen Spektrum an Kompositionen begleitet – von

Liedern von Tschaikowsky über Arien von Verdi und Puccini bis hin zu Liedern von Milhaud und Ives. Die Einspielung der nostalgischen, romantischen und atmosphärisch dichten Melodien Lecuonas ist eines ihrer langgehegten Projekte.

© José Serebrier 2004

Die amerikanische Sopranistin **Carole Farley** ist eine der gefragtesten Sängerinnen ihrer Generation. Ihr Debut an der Metropolitan Opera hatte sie in der Rolle der Lulu, die sie mehr als hundert Mal in vier Sprachen (deutsch, englisch, französisch und italienisch) gesungen hat. Sie gastiert regelmäßig an den bedeutendsten Opernhäusern der Welt, u.a. der Lyric Opera of Chicago, der Canadian Opera, der Oper der Stadt Köln, der New York City Opera, der Welsh National Opera und dem Teatro Colón in Buenos Aires. Zu ihrem vielseitigen Repertoire zählen Monteverdis *L'incoronazione di Poppea*, Massenets *Manon*, Mozarts *Idomeneo*, Verdis *La Traviata*, Offenbachs *Les contes d'Hoffmann* und Richard Strauss' *Salome*. Zu den besonderen Höhepunkten ihrer Karriere gehören die umjubelte Pariser Produktion der *Lustigen Witwe* und die Turiner *Lulu* in der Regie von Juri Ljubimow, die den italienischen Abbiati-Preis erhielt. Als Jenny (*Mahagonny*) wurde sie in Buenos Aires gefeiert. Carole Farley ist mit vielen führenden Orchestern in den USA und Europa unter Dirigenten wie James Levine, Zubin Mehta, Antal Doráti, Pierre Boulez, Jean Martinon, Lorin Maazel und Esa-Pekka Salonen aufgetreten. Unlängst kehrte sie an die Metropolitan Opera zurück, um die Titelrolle in Schostakowitschs *Lady Macbeth von Mzensk* zu singen. Zu den weiteren Höhepunkten zählen eine Lateinamerika-Tournee mit dem Scottish Chamber Orchestra, eine internationale Tournee mit dem National Chamber Orchestra of Toulouse, Orchesterkonzerte in Spanien, Italien, Finnland, den USA und Südafrika sowie Opernproduktionen an vielen europäischen Häusern. Carole Farleys hat zahlreiche CDs eingespielt, die mit verschiedenen Auszeichnungen – u.a. 1995 mit dem begehrten Grand Prix du Disque – bedacht wurden.

John Constable, in London geboren, studierte an der Royal Academy of Music, wo er nun Fellow und Professor ist. Seit seinen Anfängen an der Royal Opera, Covent Garden, hat er eine rege internationale Karriere eingeschlagen. Er begleitet in renommierten Sälen Europas, Japans und der USA und gibt Recitals bei vielen Londoner Festivals, u.a. bei dem BBC-Festival „New British Music“, bei Lutosławski Wochenenden im Barbican Centre und dem American Independence Festival in der Queen Elizabeth Hall. Im Jahr 2000 war er Solist beim „Boulez at 75“-Festival der Londoner South Bank; 2001 nahm er am Schnittke-Festival der BBC im Barbican Centre und an einer Chamber Prom im Victoria and Albert Museum teil. John Constable hat mit zahlreichen der international bedeutendsten Musiker zusammengearbeitet, u.a. mit Philip Langridge, Felicity Palmer, Dame Janet Baker, Jill Gomez, Hans Werner Henze, Oliver Knussen, Sir Simon Rattle und José Serebrier. Seit ihrer Gründung ist er der Hauptpianist der London Sinfonietta und außerdem der Hauptcembalist der Academy of St. Martin in the Fields.

Les chansons d'Ernesto Lecuona

Né le 6 août 1895 près de La Havane à Cuba dans une humble famille musicale (sa sœur aussi composait), Lecuona montra, dès ses premières années, un grand talent pour la musique. Il écrivit la première de ses 400 chansons à l'âge de 18 ans et, au cours de sa vie productive, il composa la musique de plusieurs films, des œuvres orchestrales, de la musique de chambre, un opéra et de nombreuses œuvres pour le théâtre – en plus de devenir un pianiste virtuose exceptionnel. Son professeur, le compositeur et pianiste espagnol Joaquín Nin, exerça la principale influence musicale sur lui et des études subséquentes le menèrent à New York. Ses nombreux enregistrements pour RCA dans les années 1920 et ensuite vers 1955 sont des bijoux de virtuosité pianistique et de génie d'improvisation. Il amalgama les rythmes populaires latino-américains avec des couches de jazz et des harmonies espagnoles, créant une fusion qui devint typique de Lecuona. Ravel assista à des récitals de Lecuona à Paris en 1928 et il passa des commentaires très élogieux sur sa musique. Peu après, Lecuona, qui traversait facilement la limite entre la musique populaire et la « sérieuse », mit sur pied l'orchestre populaire maintenant légendaire « the Lecuona Cuban Boys » qui fit des tournées mondiales pendant plusieurs années. La vie et la musique de Lecuona se divisent en trois périodes distinctives : ses premières années de formation à La Havane, suivies de ses années à New York et Hollywood, puis d'une période en Espagne, un pays qui exerça une forte attraction sur lui pendant toute sa vie.

Plusieurs de ses chansons sont devenues des succès permanents, arrangées dans toutes les formes possibles et enregistrées par des chanteurs populaires ainsi que par des étoiles de l'opéra. *Canto Siboney* et *Malagueña* ne sont que deux de ces airs immédiatement reconnaissables. Plusieurs de ses autres chansons furent aussi extrêmement populaires durant sa vie. L'une s'intitule *La comparsa* (la traduction libre anglaise porte le titre de *Carnival Procession*) et figure sur ce disque. Lecuona appela son ranch près de La Havane d'après cette chanson qui semble toujours lui avoir tenu à cœur.

Les chansons de Lecuona ont le caractère immédiat des simples ballades popu-

lares destinées à plaire aux masses mais chacune montre son éducation classique, un don pour les mélodies douces et parfois imprévisibles et l'habilité à créer un esprit et une atmosphère dès les tout premiers accords. Les poèmes, dont plusieurs sont les siens, sont très simples et souvent banals, parlant d'amour non partagé mais manquant de contenu narratif – contrairement aux poèmes élaborés de tango sud-américains de la même période qui traitaient d'histoires d'amour compliquées de crime et de trahison. Parfois, quand Lecuona tombait sur un poème extraordinaire – comme celui de la chanson finale sur ce disque, *Canción del amor triste* du grand poète uruguayen Juana de Ibarbourou – il était inspiré d'écrire une chanson émouvante qui touche presque au niveau de l'opéra. Ernesto Lecuona mourut à Tenerife dans les Iles Canaries espagnoles (la patrie de ses ancêtres paternels), le 29 novembre 1963.

En préparant cet enregistrement, Carole Farley entreprit des recherches approfondies à la New York Public Library for the Performing Arts ainsi que chez plusieurs des éditeurs musicaux de Lecuona, en particulier E.B. Marks où Bernard Kalban fut un guide et mentor infatigable. Elle trouva de nombreuses chansons chez Peermusic / Southern Music Publishers et, aux deux maisons, elle découvrit des chansons qui avaient été imprimées mais jamais distribuées. Certaines de ces chansons n'avaient jamais été enregistrées. Devant plusieurs centaines de possibilités, elle finit par choisir une collection de 25 chansons qui donnent un aperçu de l'incroyable production de Lecuona. Certaines des chansons furent trouvées dans des sous-sols abandonnés, dans des tiroirs et des caisses qui n'avaient pas été ouverts depuis des dizaines d'années. Des rencontres avec des gens qui connurent Lecuona aux Etats-Unis, en Amérique du Sud et en Espagne aidèrent à dresser un portrait de l'homme et du musicien. John Constable comprit dès la première note le caractère improvisé spécial de la musique et la délicatesse des harmonies et des rythmes. Il a accompagné Carole Farley dans de la musique passant des chansons de Tchaïkovski, à des arias de Verdi et Puccini et aux chansons de Milhaud et Ives. L'enregistrement des airs nostalgiques, romantiques et remplis d'atmosphère de Lecuona se range parmi leurs projets à long terme.

© José Serebrier 2004

Le soprano américain **Carole Farley** est devenue l'une des cantatrices les plus recherchées de sa génération. Elle a fait ses débuts à l'Opéra Métropolitain dans le rôle de Lulu, rôle qu'elle a chanté plus d'une centaine de fois en quatre langues (allemand, anglais, français et italien). Elle est régulièrement invitée par les plus grandes maisons d'opéra du monde, dont l'Opera Lyrique de Chicago, l'Opéra Canadien, l'Oper der Stadt Köln, le New York City Opera, l'Opéra National du pays de Galles et le Teatro Colón à Buenos Aires. Son répertoire varié inclut *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi, *Manon* de Massenet, *Idomeneo* de Mozart, *La Traviata* de Verdi, *Les contes d'Hoffmann* d'Offendach et *Salomé* de Richard Strauss. Des sommets dans sa carrière comptent une production parisienne acclamée de *La veuve joyeuse* et la production de Lyubimov de *Lulu* à Tourin où elle reçut le prix Abbiati en Italie. Elle fut particulièrement chaudement applaudie dans le rôle de Jenny dans *Mahagonny* à Buenos Aires. Elle s'est produite avec plusieurs des orchestres importants aux Etats-Unis et en Europe dirigés par James Levine, Zubin Mehta, Antal Doráti, Pierre Boulez, Jean Martinon, Lorin Maazel et Esa-Pekka Salonen entre autres chefs. Carole Farley est récemment retournée à l'Opéra Métropolitain pour chanter le rôle titre de *Lady Macbeth de Mtsensk* de Chostakovitch. D'autres sommets ont été une tournée en Amérique Latine avec l'Orchestre de Chambre Ecossais et une tournée internationale avec l'Orchestre de Chambre National de Toulouse, des concerts avec orchestre en Espagne, Italie, Finlande, aux Etats-Unis et en Afrique du Sud ainsi que des productions d'opéra dans plusieurs maisons européennes. Suite à ses multiples enregistrements, Carole Farley a reçu de nombreux prix dont le convoité Grand Prix du Disque en 1995.

Le londonien **John Constable** a étudié à l'Académie Royale de Musique où il est maintenant «Fellow» et «Professor». Après ses débuts à l'Opéra Royal du Covent Garden, il a poursuivi une carrière internationale intensive. Il a accompagné sur des scènes prestigieuses en Europe, au Japon et aux Etats-Unis et il donné des récitals à plusieurs festivals londoniens dont «New British Music» de la BBC et «Lutosławski

weekends » au Barbican Centre et à l'American Independence Festival au Queen Elizabeth Hall. En 2000, il fut soliste au festival «Boulez at 75 » au South Bank de Londres et, en 2001, il participa au festival Schnittke de la BBC au Barbican et à un Chamber Prom au Victoria and Albert Museum. John Constable a travaillé avec plusieurs des plus grands musiciens du monde dont Philip Langridge, Felicity Palmer, dame Janet Baker, Jill Gomez, Hans Werner Henze, Oliver Knussen, sir Simon Rattle et José Serebrier. Il a été principal pianiste de la Sinfonietta de London depuis sa formation et aussi principal claveciniste de l'Académie de St. Martin in the Fields.

Also available on BIS: Piano Music by Ernesto Lecuona
featuring Thomas Tirino, piano and the Polish National Radio Symphony Orchestra



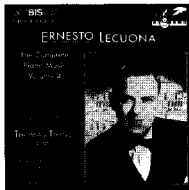
BIS-CD-754



BIS-CD-774



BIS-CD-794



BIS-CD-874



BIS-CD-1104

1 Siempre en mi corazón

Text: Ernesto Lecuona

Siempre está en mi corazón el recuerdo de tu amor,
Que al igual que tu canción, quitó de mi alma su dolor.
Siempre está en mi corazón la nostalgia de tu ser,
Y ahora puedo comprender qué dulce ha sido tu perdón.

La visión de mi soñar me hizo ver con emoción,
Que fue tu alma inspiración donde aplaqué mi sed de amar.
Hoy tan sólo espero verte y ya nunca más perderte,
mientras tanto que tu amor, siempre está en mi corazón.

2 Como presiento

Text: Ernesto Lecuona

Amor ¿porqué te has ido?
¿Porqué te ocultas?
¿Porqué no vienes junto a mí?
Jamás podré olvidarte
Desde aquel día
Que por primera vez te vi.

Si nuestro sí no habrá de separarnos,
No sabrás nunca todo lo que te amé.
Amor, si tu me quieres
Como presiento,
¿Porqué no vienes junto a mí?

3 Allá en la sierra

Text: Ernesto Lecuona

Allá en la sierra un día yo te vi,
Allá en la sierra tu amor llegó hasta mí;
Y muy juntitos los dos,
Nos juramos amor sin fin.

Aquel sueño de mi ilusión,
Donde tu, bella flor, eras mi corazón;
Nunca podré yo olvidar la inspiración
Que tu me hiciste a mí soñar.

Always in my heart

The memory of your love is always in my heart,
Which like your song took the pain from my soul.
The longing for you is always in my heart.
Today I realize how sweet was your forgiveness.

The vision of my love let me see with emotion,
Inspired by your soul to quench my thirst for love.
Today I just hope to see you and never again to lose you,
Meanwhile your love is always in my heart.

The feeling I have

Love, why did you go?
Why do you hide?
Why don't you come to my side?
I could never forget you
From the day
When first I saw you.

If our 'yes' doesn't separate us,
You'll never know how much I loved you.
Love, if you want me
Like the feeling I have,
Why don't you come to me?

There in the mountains

(also known as 'High in the Sierra')

There in the mountains I saw you one day,
There in the mountains your love came to me;
And the two of us close together
Swore eternal love to each other.

That dream of my illusion
Where you, beautiful flower, were my heart.
I can never forget the inspiration
With which you made me dream.

Allá en la sierra yo pienso que otra vez
He de tener tus caricias de pasión.
Y volveremos los dos
A soñar nuestro inmenso amor.

[4] Tu no tienes corazón

Text: Ernesto Lecuona

No tienes corazón, ni has conocido la piedad;
No tienes compasión para quien sufre por tu amor.
No tienes corazón, ni has conocido el dolor,
Y te burlas con maldad de quien te quiere con pasión.

Quisiera olvidarte para siempre,
Aunque me quemara el llanto.
Quisiera arrancarte de mi alma,
Aunque luego me matara la tristeza.

Quisiera alejarme de tu lado,
Para no volver a verte.
Todo lo prefiero a este tormento;
Sí, tu sabes que no es vida ya mi vida.

[5] Mi corazón se fué

Text: Ernesto Lecuona

Mi corazón se fué en busca de una ilusión
Que diera aliento a mi ser, a mi loca pasión.
Mi corazón se fué y en el camino encontró
Tan solo desilusión y un amargo rencor.

Triste de mí que no tendrá ni un solo amor mi corazón
que calme todo el fuego de mi alma.
Mi corazón volvió con el inmenso pesar
De no encontrar un amor que consuele mi afán.

There in the mountains I think I must have
Your passionate caresses once again.
And the two of us will once more
Dream of our great love.

You have no heart

You have no heart and never felt pity,
Or compassion for someone suffering for your love.
You have no heart and never felt the pain
And cruelly mock the one who loves you madly.

I would like to forget you forever,
Although my tears would scald me;
I would like to tear you from my soul,
Even if the sorrow kills me.

I would like to leave your side,
Never to see you again.
Anything's better than this torment;
If you knew how my life no longer is a life.

I lost my heart

I lost my heart looking for an illusion
To sustain my soul and my mad passion.
My heart ran off and on the way it found
Only disappointment and bitter rancour.

Poor me, for my heart will never know a single love
To calm the fire in my soul.
My heart returned with the heavy weight
Of not finding a love to comfort my longing.

[6] Dame de tus Rosas

Text: Ernesto Leucona

Dame de tus rosas, de tus rosas rojas,
De tus rosas blancas, mi jardín en flor.
Mi jardín que sabe de tristezas mudas,
De penas muy hondas en mi corazón.

Como la rosa nació
En mi pecho, fragante el amor
Que fue mi felicidad.
Como la rosa murió
Deshojándose mi corazón,
Muerto de tanto llorar.

Fue bien fugaz el amor,
Que me brindaste tu con engañoso afán.
¡Ah!
Rosas que yo vi nacer,
No le cuenten a nadie que yo
Me muero aún por su amor.

[7] ¡No es por ti!

Text: Ernesto Leucona

¿Quién te dijo que te quiero, que no vivo,
que me muero por tu amor?
Que en mis noches, ¿quién te dijo que me acuerdo
de que fuiste mi pasión?

Te engañaron, te mintieron, si te hablaron
de ese modo de mi afán,
si tu sabes que no quiero ni acordarme
de que puse en tu corazón el corazón.

No es por ti por quién no vivo,
No es por ti por quién yo muero;
Si otro amor me tiene loco
¡No es por ti! ¡no es por ti!

Give me of your roses

(also known as 'Two hearts that pass in the night')

Give me of your roses, your red roses,
Of your white roses, my flowering garden.
My garden which knows of silent sorrows,
Of pains very deep in my heart.

It was born in my breast like the rose,
Fragrant love
Which was my happiness.
Like the rose it died
My broken heart,
Dead from so much weeping.

It was very fleeting the love,
Which you gave me with cunning zeal.
Ah!
Roses that I watched at birth,
Tell no one I'm still
Dying for his love.

It's not because of you!

Who told you that I love you, that I'm not living,
That I'm dying for your love?
That in my nights – who told you – I remember
You were once my passion?

They deceived you, they lied, if they spoke
Like that about my longing.
Just know I do not want to remember
That I placed my heart in your affection.

It's not because of you that I'm not living,
It's not because of you that I am dying;
If another love drives me mad.
It's not because of you! It's not because of you!

8 ¡Mira!

Text: José Serebrier

Mira,
Dime si puedes verme,
Y dime si sabes darme
Mis sueños de dulces besos
Y amargos besos sin fin.

Y mira,
Dime si logras verme,
Y dime si puedes darme,
Mi sueño de amor,
Y yo te doy mi corazón, así.

Nunca te diré mi forma de sentir;
Nunca escucharás mi pobre corazón.
Siempre has de sentir mi pulso emocionado
Por tus ojos y tu voz; mi pobre alma.

Mira,
Dime si puedes verme,
Y dime si puedes darme
Mi sueño de amor.
Y yo te doy mi corazón así.

9 Dame el amor

Text: Ernesto Lecuona

Dame el amor,
Que sin il yo no puedo vivir;
Y que solo por il, mi querer,
Late mi **corazsn**.

Dame el amor,
Que en vida soqí yo tener;
Y en mi alma con il renacer,
Una dulce **ilusisn**.

Dame el amor,
Que es mucho lo que sufro sin il.
Mira, mi bien, que me muero
Por tí, mi vida.

Look!

(also known as 'Heartless')

Look,
Tell me if you can see me,
And tell me if you can give me
My dreams of endless, sweet kisses
And bitter kisses

And look,
Tell me if you manage to see me,
And tell me if you can give me
My dream of love
And I'll give you my heart, like this.

I will never tell you how I feel;
You will never hear my poor heart.
You must always feel my pulse
Stirred by your eyes and voice, my poor soul.

Look,
Tell me if you can see me,
And tell me if you can give me
My dream of love
And I'll give you my heart, like this.

Give me your love

Give me your love,
For without it I cannot live
And it's only that, my darling,
Which keeps my heart beating.

Give me your love
Which all my life I dreamt of,
And with it being born again,
A sweet illusion.

Give me your love,
For without it see how I suffer
See, my darling, I'm dying
For you, my love.

Ven a calmar
Este anhelo de mi corazón,
Que entrístece mi ser
Y me hace llorar.

[10] Que risa me da

Text: Alvaro Suarez

Hoy al bailar una rumba es furor,
lo mismo en Shangai que en Rusia y New York.
Y es que la rumba trastorna al bailar,
con su cadencioso sonar.

Y hay que reír si la baila un francés,
un catalán o un inglés.
¡Que risa me da! ¡Que risa me da!
ver como la rumba la quieren bailar.

Un español si la quiere bailar,
da a su compás de jota el sabor.
Si un argentino la quiere gozar,
en tango la quiere bailar.

Y un olandés, yo no quiero pensar
como ha de hacer "pa" bailar.
¡Que risa me da! ¡Que risa me da!
ver como la rumba la quieren bailar.

Yo tengo razón, yo tengo razón;
la rumba no puede tener traducción.

[11] La comparsa

Text: Ernesto Lecuona

Se escucha el rumor, se escucha el sonar
del seco tambor, de las maracas y el timbal,
el triste cantar de intensa emoción,
que invita a soñar al amoroso corazón.

Brillante y triunfal, ritmo armonioso y sensual,
que invade todo mi ser, haciéndolo estremecer.
Sus mágicos sonos inspiran las contorsiones
que marca así el bailaror con lúbrico fervor.

Brillante y triunfal y ensoñador, rítmico y sensual,
como el amor.

Come and calm
This yearning in my heart,
Which saddens me
And makes me weep.

Oh what a laugh

Today it's the rage to dance the rumba,
Whether in Shanghai, Russia or New York.
And it's because the rumba gets you dancing,
With its rhythmical sound.

And you have to laugh when it's danced
By an Englishman, a Frenchman or a Catalan.
Oh what a laugh, oh what a laugh
To see them try and dance the rumba.

A Spaniard, if he tries to dance it,
Makes the rhythm like a jota.
If an Argentine wants to enjoy it,
He tries to dance it like a tango.

And as for a Dutchman, I don't want to think
What he has to do to dance it.
Oh what a laugh, oh what a laugh,
To see them try and dance the rumba.

And I'm right, yes, I'm right,
The rumba can't be translated.

The procession

(also known as 'Carnival procession')

You can hear the noise, you can hear the sound
Of bare drums, maracas and percussion,
The sad song of intense emotion,
Inviting the amorous heart to dream.

Brilliant and triumphant rhythm, harmonious and sensual,
Invading all my being, so it trembles.
Its magical sounds inspire contortions
Which the dancer marks with wanton fervour.

Brilliant and triumphal and dreamy, rhythmic and sensual,
Like love.

12 Al fin

Text: Ernesto Lecuona

El amor que yo he soñado,
Me ha mirado, me ha besado;
Y me ha dicho que me quiere
Que sólo yo seré su amor.

En mi alma ha renacido
La esperanza de mi anhelo.
El amor que yo buscaba
Al fin llegó a mi corazón.

Mírame con la magia de tus ojos,
Bésame con el fuego de tus labios,
Quiéreme con tu vida que es mi vida;
Mírame, bésame, quiéreme.

13 Se abrieron las flores

Text: Alvaro Suarez

Se abrieron las flores de mis amores;
Me dieron su olor, fragancia de un amor.
Se abrieron las flores de mil colores
Y mis labios besaron sólo a una flor.

Tú, sólo tú, has de saber
que aquel beso de amor
fue pensando en tu ser,
y guardé aquella flor.

Tú, sólo tú, has de saber
que jamás besaré otra
flor de tus labios,
que no olvidaré.

Ya mi pasión, mi soñar,
es querer y es amar.
Flor que se abrió,
y al abrir empezaba a sufrir.

Tú, sólo tú, has de saber
que aquel beso de amor
fue pensando en tu ser,
y guardé aquella flor.

Finally

The lover of whom I have dreamed,
Has looked at me, has kissed me,
And told me that he loves me,
And that I alone will be his love.

In my soul is born again
The hope of my desire.
The love that I was seeking
Came finally to my heart.

Look at me with the magic of your eyes,
Kiss me with the fire of your lips;
Love me with your life which is my life;
Look at me, kiss me, love me.

The flowers opened

(also known as 'You, only you')

The flowers of my loves opened
And gave me their perfume, fragrance of a love.
The flowers opened with a thousand colours
And my lips kissed one flower alone.

You, only you, must know
How that kiss of love
Came from thinking of you
As I looked on that flower.

You, only you, must know
I will never kiss another
Flower of your lips
Which I will not forget.

Now my passion, my dream,
Is to desire and love.
Flower which opened
And opening, began to suffer.

You, only you, must know
How that kiss of love
Came from thinking of you
As I looked on that flower.

[14] Conga Cuba

Text: Ernesto Lecuona

Cuba mía, dime adiós
que ya otra vez me voy, con mi ritmo y mi son.
Cuba quiero yo de tí
que cuando yo esté lejos, te acuerdes de mí.

Para ti he vivido yo
el fuego de mi amor en mi canto te di.
Donde quiera que yo esté,
tu estarás con el ritmo de mi canción.

Las maracas y el bongo a lo lejos tu oirás.
Bailarán a su compás al repique del timbal.
El cencerro y el tambor
el toque del cajón de lejos tu has de oír.

Es el ritmo de mi son
que llegará amoroso junto a ti.

[15] Amor tardío

Text: Ernesto Lecuona

Has llegado, amor, a mí,
Como una fragante flor;
Y has llegado tarde porque
Sólo queda en mí desolación.

Has llegado, amor, a mí,
Y un consuelo me darás
A mi corazón, que cansado está
De tanto amor.

[16] En una noche así

Text: Ernesto Lecuona

En una noche así,
Con su radiante luz,
Mi corazón en esa noche azul
Vive al suspirar por ti.

Conga Cuba

My Cuba, wish me farewell,
For once again I am leaving with my rhythm and my song.
Cuba, I want you,
When I'm far away, to remember me.

For you I have lived,
The fire of my love I gave you in my song.
Wherever I may be.
You will be with the rhythm of my song.

The maracas and the bongo you will hear from afar,
They will dance to your beat at the throb of the drum.
Guitar and percussion,
The touch of the drum you must hear from afar.

It's the rhythm of my song
Which lovingly will come to you.

Belated love

Love, you came to me
Like a fragrant flower,
And you arrived too late
For sorrow is all that remains in me.

Love, you came to me
Bringing comfort to my soul,
Which is weary
Of so much love.

On a night like this

(also known as 'Another night like this')

On a night like this,
With its radiant light,
My heart on that blue night
Lives as it sighs for you.

En una noche así,
Mi amor te vió pasar;
Y loco de pasión veniste a mí,
Con tu beso hecho canción.

Otra noche lunar ansío yo
Como esa noche de emociones;
Pues no podré olvidar
Tu beso ardiente de amor.

Te ruego yo, mi bien,
que vuelvas junto a mí.
Como veniste aquella noche azul,
a darme tu corazón.

[17] Devuélveme el corazón

Text: José Serebrier

Si puedes verme así,
Con pena de vivir,
Si notas mis ojos húmedos ¡ay!
Devuélveme el corazón.

Te quiero como se quiere
La primera vez.
Te quiero con todo el alma,
Y mi corazón.

Dime pronto,
Dime si tu puedes darme
Mi corazón, mis sueños,
Mis esperanzas, toda mi vida.

Estoy tan sola hoy,
y sin tus caricias voy
y con pasos tristes
doy mi último adiós.

Te ruego que devuelvas mi esperanza.
Dime pronto, dime si tu puedes
darme mi corazón, mis sueños, mis esperanzas,
¡todo mi corazón!

On a night like this,
My love, I saw you pass by,
And mad with passion you came to me
With your kiss turned into song.

Another moonlit night I trembled,
As on that night of emotions;
Then I cannot forget
Your ardent kiss of love.

I beg you, my dearest,
To come back to my side.
As you came that blue night
To give your heart to me.

Give me back my heart

(also known as 'I'm living from kiss to kiss')

If you can see me like this,
Suffering to live,
If you notice my wet eyes,
Give me back my heart.

I love like one loves
For the very first time.
I love you with all
My heart and soul.

Tell me soon,
Tell me if you can give me
My heart, my dreams,
My hopes, all my life.

I'm so alone today;
Without your caresses
And with heavy steps,
I take my last farewell.

I beg you, give me back my hope.
Tell me soon, tell me if you can give me
My heart, my dreams, my hopes,
All my heart!

[18] Primavera de ilusión

Text: Ernesto Lecuona

Un sueño azul de ilusión
fué quimera sutil
que alentó mi pasión.
En una noche de Abril,
en mi alma sentí
el deseo de amor,
y ese sueño de amor
que en la noche de Abril
vino muy junto a mí.
Y no podré yo olvidar
ese sueño sutil de amor.

[19] Un amor vendrá

Text: Ernesto Lecuona

Un amor vendrá a mi corazón.
Un amor que nunca yo supe sentir en mi alma.
Un amor vendrá, lleno de pasión,
de esplendor y luz como el cielo azul tropical.

Oigo el susurrar de la palma al sol,
Como una canción de divino arrullar.
Talvez sea así mi loco anhelar,
y yo sepa al fin lo que es el amor.

[20] Me has dejado

Text: Ernesto Lecuona

Cuando a solas estoy y siento que te perdí,
No hago mas que pensar lo que me hiciste sufrir.
Te portaste muy mal con quien todo, todo te dió,
Mas yo no te guardo rencor por tu acción.

Spring of illusion

A blue dream of illusion
Was a subtle chimera
Which lit my passion.
On an April evening
In my soul I felt
A longing for love,
And the dream of love
Which on that April evening
Came very close to me.
And I cannot forget
That subtle dream of love.

A love will come

(also known as 'I'll know it's love')

A love will come into my heart.
A love I never could feel in my soul.
A love will come full of passion,
Of splendour and light like the tropical blue sky

I hear the sighing of the palm tree in the sun
Like some heavenly lullaby.
Perhaps it's just like that my crazy longing,
And one day I'll know the meaning of love.

You have left me

(also known as 'I won't stand in your way')

When I'm alone and think how I lost you,
I only think how much you made me suffer.
You behaved so badly to one who gave you all,
But I hold no grudge for your actions.

[21] No me engañarás

Text: Ernesto Lecuona

¿Para qué vienes ya junto a mí,
Si nada quiero yo de tu mentido amor?
¿Para que vienes tu junto a mí,
Si me vas a engañar y volveré a sufrir?

De tu amor en mí ser queda ya el loco frenesí,
De tu engañoso afán.
¿Para que quieres tu engañarme otra vez,
Si puedo ya vivir sin ti.

[22] Rumba mejorál

Text: Alvaro Suarez

Hoy toda la gente habla muy mal
y no se fijan al pronunciar;
por eso dicen "arcarde y barcón" y también "ay que sor!"
Yo que había pensado casarme ya,
con alguien que me enseñara a hablar
dejé el amor que soñé ser feliz cuando me dijo así.

Hay que mejorál aprende a pronunciar
hay que mejorál aprende tua versal,
y por eso dejé su querer y su pasión,
pues no sabía ni hablar.

Hay que mejorál que pena y que dolor
hay que mejorál si quieres tu mi amor
y por eso dejé su querer y su pasión,
pues no sabía ni hablar.

[23] No me mires ni me hables

Text: Alvaro Suarez

No me mires ni me hables,
nada quiero yo de ti.
Fue tu engaño, bien lo sabes,
quien mató el amor en mí.

You won't deceive me

(also known as 'Idle dreams')

Why do you come to my side,
If I want nothing of your false love?
Why do you come to my side,
If you're going to deceive me, so I suffer again?

Inside me the frenzy remains of your love,
Of your deceitful longing.
Why do you want to deceive me again,
If I can live without you?

Pronouncing rumba

Today they all speak so badly,
With no care for pronunciation.
And so they say 'arcarde and barcon' as well as 'ay que sor'!
And I who'd thought of getting married
With someone who'd teach me to speak;
I left the love I dreamed of being happy with,
when he spoke like that.

I must improve my pronunciation,
Must learn to say your letters right.
And that's why I gave up his love,
And his passion, because he couldn't even speak.
I've got to improve, what a fuss, what a bother;
I've got to improve so you'll want my love.
And that's why I gave up his love,
And his passion, because he couldn't even speak.

Don't look at me or speak to me

(also known as 'Now it can be sung')

Don't look at me or speak to me,
I want nothing from you.
It was your falseness, you know full well,
Which killed the love in me.

A ti besé con toda mi ilusión;
a ti juré amarte con pasión,
Pero fue tu maldad, tu traición,
tan perversa cruel,
que acabó con mi amor, con la fe
que alentó mi querer.
Mi corazón
jamás podrá tener otra pasión.
Jamás seré feliz con otro amor,
y el recuerdo fatal de ese amor,
no lo habré de olvidar
No me mires ni me hables que voy a llorar.

24 Mi amor fue una flor

Text: Ernesto Lecuona

Qué tristeza y qué amargura
ya siento en el alma porque te perdí.
Ilusiones destrozadas de una pecadora
que vivió por tí.

Mi amor fue una flor
que rodeada de espinas nació;
y tú con tu amor
bien pudiste cuidar esa flor.

Mas hoy que la flor
Y hace mustia sin vida y color.
No hay quien se apiade de su gran dolor.
Y esa flor que murió fue mi amor.

25 Canción del amor triste

Text: Juana de Ibarbouro

Viento que te vas a donde no puedo yo ir.
¿No me llevarás?
Si tuviera alas, alas como tú.
¡Ay! contigo iría por el cielo azul.

Porque estoy tan triste que desearía huir.
¡Llévame, pampero! ¡Llévame, pampero,
muy lejos de aquí!

I kissed you in high hopes
And declared my love with passion,
But it was your evil and your falseness,
Cruel and perverse,
Which put an end to my love, to my faith
That moved my love.
My heart
Can never know another passion.
I will never be happy with another love
And that love's fatal memory
I must not forget.
Don't look at me or speak to me, for I shall weep.

My love was a flower

(also known as 'It's just like a dream')

What sadness and what bitterness,
I feel now in my soul because I lost you.
Destroyed illusions of a sinner
Who only lived for you.

My love was a flower
Which was born among thorns;
And you with your love
Knew how to look after this flower.

But now today the flower
Lies faded without life or colour;
With no one to pity its great sorrow
And that flower which died was my love.

Song of sad love

Wind that's going where I can't go,
Won't you take me with you?
If I had wings, wings like yours.
Ay! I'd go with you across the blue sky.

For I'm so sad that I would like to flee.
Carry me away, pampero,
Carry me away, pampero, far from here!

Haréme liviana más de lo que soy,
para pesar menos, he llorado hoy.
Para pesar menos si preciso es
mi trenza sombría. ¡Ay, me cortaré!
Para pesar menos, no he de sonreír.
Cuando al fin me lleves muy lejos de aquí,
lo único, viento, que no puede ser,
es que yo aquel hombre dejé de querer;
lo único, viento, que no puede ser,
es que yo aquel hombre dejé de querer.
Aunque pese mucho, ese amor irá a donde yo vaya;
a donde yo vaya me podrás llevar.

I will make myself lighter than I am.
To weigh less, I have wept today;
To weigh less, if needs be, my dark braid
I will cut!
To weigh less I must smile no more.
When you finally take me far from here,
The only thing, wind, that cannot be
Is that I'd stop loving that man.
The only thing, wind, that cannot be
Is that I'd stop loving that man.
Even if it weighs so much, this love will go with me.
Wherever I go, you will be able to take me.

INSTRUMENTARIUM

Grand Piano: Steinway D

Piano technician: Stefan Olsson

Recording data: 2002-08-19/22 at Nybrokajen 11 (the former Academy of Music), Stockholm, Sweden

Sound engineer: Rita Hermeyer

Neumann microphones; Studer 960 mixing console; Genex GX 8000 MOD recorder; Stax headphones (24-bit recording)

Recording producer: Rita Hermeyer

Digital editing: Rita Hermeyer

Cover text: © Jose Serebrier 2003

Translations: Alberto Carcedo (Spanish); Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Song translations: John Skinner

Photograph of John Constable: © Reg Wilson

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

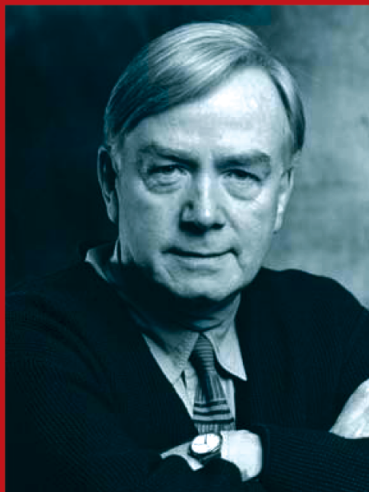
BIS Records AB, Stationsvägen 20, S-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 • Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40

e-mail: info@bis.se • Website: www.bis.se

© 2003 & © 2004, BIS Records AB, Åkersberga.

Under perioden 2002-2005 erhåller BIS Records AB stöd till sin verksamhet från Statens kulturråd.



John Constable